

***Les normes sociales et les rôles de genre dans les dialogues familiaux : analyse socio-linguistique des séquences récurrentes à partir de films et feuilletons des années 60 à nos jours***

Tomoko HIGASHI, Université Grenoble-Alpes, LIDILEM

Le modèle de famille contemporaine, caractérisé par la distinction de rôles entre l'homme et la femme, est très largement représenté dans les films et les feuilletons japonais des années 60 à nos jours. La structure familiale, les personnages et les dialogues sont conçus par les scénaristes en fonction de leur schéma conceptuel sur la famille, dans le but de transmettre un certain message à l'audience, voire à la société, à travers la mise en scène. Il est constaté que ces œuvres de diverses périodes contiennent un certain nombre de motifs récurrents concernant les normes et les rôles sur le genre (ex. conflit entre le père et la fille autour du mariage de cette dernière) qui sont tantôt conflictuels, tantôt rituels.

Cette contribution se propose d'analyser, avec une approche linguistique (lexique, syntaxique et discursive) ces séquences verbales récurrentes, extraites des films et des feuilletons des années 60/70 et des années après 2000. Après avoir identifié les « normes » remises en question, nous visons à mettre en évidence les mécanismes de négociation par lesquels les normes sont ébranlées ou au contraire résistent, pour chaque période. Ce travail s'appuie sur notre corpus constitué des extraits de quatre films et sept séries télévisées traitant de la famille.

***Gender roles and social norms in familial dialogues: socio-linguistic analysis on recurring sequences from films and TV dramas from 60's to today***

Tomoko HIGASHI, Université Grenoble-Alpes, LIDILEM

The contemporary family model, characterized by a role distinction between men and women, is largely represented in films and TV dramas from 60' to today. Family structure, characters and dialogues are designed by screenwriters according to their conceptual schema about the family, with aim of conveying some message to the audience through staging. It is found that these works of different periods contain some recurring motifs with regard to gender roles and norms (ex. conflict between a father and his daughter about her marriage), which is sometimes conflictual sometimes ritual.

In this contribution, I propose to analyze verbal recurring sequences, using a multi-faceted linguistic approach (lexical, syntactic and discursive). These sequences are extracted from films and TV dramas of 60/70's and after 2000. I aim to identify the questioned norms and demonstrate the negotiation mechanism through which the norms are undermined or resist on the contrary, for each period. This work is based on four films and seven TV dramas related to the theme of family.

***Marché du travail et marché sexuel : discours parallèles de la misogynie***

Christine LEVY, Université Bordeaux Montaigne, CRCAO

Après une définition de la misogynie et de ses traductions possibles en japonais dont l'intérêt est d'explicitier son contenu asymétrique, nous examinerons, à travers le cas de l'affaire connue sous le nom de *Tôden ôeru jiken*, les mécanismes de sa reproduction. Cette affaire nous permet d'explorer les mécanismes de reproduction de la misogynie dans les processus de

socialisation à l'école et dans les entreprises. Nous examinerons en quoi ces institutions distillent l'idée d'une nature et d'une place spécifiques à la femme qui l'infériorisent socialement, et plus spécifiquement de nos jours à travers l'idée que la valeur sociale et la valeur sexuelle d'une femme s'excluent l'une l'autre : la réussite professionnelle serait à payer au prix fort, par l'exclusion du marché matrimonial ou des relations amoureuses. Cette vision se traduit, dans le cas de l'affaire mentionnée par deux types de réactions qui semblent opposées entre celle des hommes d'un côté et celle des femmes de l'autre, notamment à propos de la prostitution, avec une propension à la condamnation morale, avec ou sans hypocrisie, chez les premiers, et une attitude compassionnelle chez les secondes. Nous soulèverons la question de savoir si l'une comme l'autre ne viennent pas conforter la hiérarchisation des rôles sexués.

### ***Labour market and sex market : Parallel discourse of misogyny***

Christine LEVY, Université Bordeaux Montaigne, CRCAO

After a definition of misogyny and its possible translations in Japanese which interest about is to explain its asymmetrical content, we will examine through the affair known as *Toden oeru jiken*, the mechanisms of its reproduction. This case gives us the opportunity to explore the reproductive mechanisms of misogyny through the socialization process in schools and in companies. We will examine how these institutions disclose the idea of a specific nature and place for women supposed to be socially inferiors, specifically in contemporary Japan through the idea that the social value and sexual value of a woman exclude each other: professional success would have to be paid at the full price, by the exclusion of the marriage market or romantic relationships. This vision is reflected in the case of the affair mentioned above by two types of reactions that seem opposed between that of the men on one side and women on the other, especially about prostitution, with a propensity for moral condemnation, with or without hypocrisy, for the first, and a compassionate attitude for the seconds. We will raise the question whether one like the other does not come to consolidate the hierarchy of gender roles.

### **L'héroïne et les téléspectatrices : analyse de discours à partir d'une série télévisée et des messages des téléspectateurs**

Hiroko OSHIMA, Université Paris Diderot

Dans cette étude, nous allons présenter notre analyse linguistique portant sur la série télévisée *Kekkon shinai* (Je ne me marie pas) et sur l'ensemble des messages envoyés au site de cette série par les téléspectateurs.

L'héroïne de cette série est une femme de 35 ans qui veut se marier mais n'y parvient pas. Elle travaille avec un contrat à durée déterminée dans une agence de voyages. Sa situation délicate apparaît de façon évidente à travers les paroles de son entourage, qu'elles lui soient adressées directement ou qu'elles soient prononcées en son absence. Elles la blessent, la stigmatisent et l'excluent, de diverses manières. Nous voudrions donc clarifier la nature de ces paroles et la manière dont elles sont exprimées, tout en les mettant en rapport avec les normes

et les idées reçues qu'impose la société japonaise aux femmes. Cependant, la transmission des idées, à travers la mise en scène organisée par deux scénaristes, se fait de manière pluri-aspectuelle. Par conséquent les téléspectateurs reçoivent, consciemment ou inconsciemment, diverses idées en même temps. Nous voudrions également étudier ce processus complexe de transmission et de réception des idées dans certaines scènes de cette série.

L'héroïne, insouciant au début, souffre de sa situation et se débat pour trouver sa propre vie. Nous analyserons cette évolution de l'héroïne et la fin de cette série sur deux plans: intentions des scénaristes d'un côté et réception et évolution des téléspectatrices de l'autre.

### **The Heroine and the Viewers: analysis of discourse on the basis of a television series and viewers' messages**

Hiroko OSHIMA, Paris Diderot University

In this study we would like to present our linguistic analysis based on the television series *Kekkon shinai* (I am not going to get married) and on the messages sent to the series web site by the viewers.

The heroine of this series is a 35 years old woman who would like to get married but fails to do so. She works in a travel agency on a fixed-term contract. Her predicament becomes obvious through the remarks which those around her make either directly to her or about her in her absence. In various ways, these remarks hurt her, stigmatise her and exclude her. We would therefore like to clarify the nature of these remarks and the way in which they are expressed, while at the same time setting them in the context of the norms and stereotypes which Japanese society imposes on women. However, the transmission of the ideas through the staging organised by the two scriptwriters is done in a way which results in the viewers, consciously or unconsciously, receiving several ideas simultaneously. We also intend to study this complex process of transmission and reception of the ideas in some of the scenes in this series.

Carefree at the outset, the heroine becomes anxious and struggles to make a life of her own. We would like to analyse this change in the heroine and the end of the series on two different levels: the intention of the scriptwriters on one hand, and the reception and evolution of the viewers on the other.

### **Image et discours : le monde de la publicité japonaise est-il misogyne ?**

Nozomi TAKAHASHI, Université Bordeaux Montaigne, CLE-ERSSàB (UMR 5263)

Notre communication porte, dans une approche sociolinguistique, sur un ensemble de publicités télévisuelles variées, repérées dans des bases de données japonaises. Quelles images des femmes et quelles normes sociales reflètent ces documents ? La construction de ces représentations passe par des mises en scène, des discours et des situations souvent implicitement dévalorisants dont nous donnerons des exemples. Il apparaît que des sous-

catégorisations sont nécessaires, pour caractériser les personnages et les contenus récurrents. Notre corpus couvrant la période des années 60 à nos jours, il nous permettra de cerner les évolutions des normes sociales perceptibles à travers les formes linguistiques et paralinguistiques que prennent ces représentations. Pourtant ne contribuent-elles pas aussi dans une certaine mesure à transformer positivement certaines pratiques et certains méta-discours ? Sans doute les processus sont-ils complexes, entre exclusion/négation, d'une part, et prise de pouvoir/autonomie, d'autre part.

### **Image and Discourse : is Japanese world of advertising misogynistic?**

Nozomi TAKAHASHI, Université Bordeaux Montaigne, CLLE-ERSSàB (UMR5263)

We adopt in this paper a sociolinguistic approach for analysing a set of TV commercials taken from Japanese databases. The issue is: what kind of women's images and what kind of social norms is reflected in these documents? The building of representations is made through staging, speeches and often, implicit depreciating situations of which we'll give some examples. It appears that sub-categorizations are required, about recurring characters and contents. In this corpus extended from the 60s to the present, we will examine what changes in social norms occur in the paralinguistic and linguistic forms taken by these representations. And we will also ask if they can to some extent help to a positive change of practices and meta-discourses. Some complex processes are maybe at work between exclusion / negation in one side and empowerment / autonomy in the other.